

ТАКОЕ РАЗНОЕ

«СЧАСТЬЕ»

Первая в этом полугодии лекция цикла «Эпохи просвещения» в БДТ была весьма необычной. Востоковед, тюрколог Алексей Образцов представил роман, достаточно широко известный, неоднократно экранизированный, но пока еще не вышедший на русском языке и, следовательно, незнакомый нашему читателю. Его автор — Омер Зюльфу Ливанели — сначала получил признание как исполнитель и композитор, автор балета, песен, музыки к более чем тридцати кинофильмам. Ливанели — человек необычной судьбы: он был политическим эмигрантом, но, вернувшись на родину, стал видным политическим деятелем, послом ЮНЕСКО и депутатом парламента. Пишет романы, которые выдерживают десятки переизданий, снимает фильмы как режиссер.

Россиянам, за немногими исключениями, незнакомы ни турецкая музыка, ни турецкая литература. Географически Турция — европейская страна. Однако стоит лишь чуть взглянуть, как выясняется, что мы совершенно не понимаем этой культуры.

Примером и опорой для разговора служил роман «Счастье», написанный в 2002 году (название «Mutluluk» — можно также перевести как «благополучие», «достаток»). Сюжет — домашнее насилие, трудное высвобождение героини. Помогая слушателям разобраться в перипетиях повествования, А. Образцов рассказывал об особенностях понимания «чести», о нормах, согласно которым обычаи предписывают членам семьи в ряде ситуаций убить женщину — сестру, жену, племянницу (эти традиции живы и в наше время)...

Однако роман не сводится к фавуле. Его уникальность и необычность в том, что каждая из



Алексей Образцов

трех его частей — отдельный рассказ в духе мейдахов — турецких бродячих сказителей. Модель традиционного поучительно-развлекательного повествования наполняется массой этнографических подробностей, отсылками к фольклорным источникам — легендам, восточным сказкам. В нем затрагиваются все болевые проблемы современной Турции — от бесправия женщин и чудовищного расслоения общества до турецко-курдского противостояния.

В 2007 году по роману Ливанели был снят фильм, также названный «Счастье», но... многие сюжетные ходы в нем либо опущены, либо изменены. Отсутствует впечатляющий момент спасения героини, когда она прыгает с эстакады и — чудесным образом, подхваченная неведомой силой — безопасно приземляется. Фактически в фильме реализована та же модель: история получила еще одного рассказчика. И лишь концовка — достижение благополучия — сохранена. Счастье достижимо разными путями. И все истории о том, что оно — все-таки возможно.

Евгения ЯРОСЛАВСКАЯ